

Shijie WenXue MingZhu BaoKu

《吉檀迦利》《飞鸟集》《新月集》

Tarjuman

世界文学名著宝库

泰戈尔 诗选

[印] 泰戈尔 / 著
冰 心 郑振铎 白开元 / 译

安徽文艺出版社

Tarjuman



泰戈尔诗选

[印]泰戈尔/著

冰 心 郑振铎 白开元/译



安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔诗选/(印)泰戈尔(Tagore, R.)著:冰心,郑振铎,白
开元译. —合肥:安徽文艺出版社,2003.8

ISBN 7-5396-2316-0

I.泰... II.①泰...②冰...③郑...④白... III.诗歌
—作品集—印度—现代 IV.I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 028682 号

泰戈尔诗选

冰心 郑振铎 白开元 译

责任编辑:刘 哲

出 版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

网 址:www.awpub.com

发 行:安徽文艺出版社发行科

印 刷:安徽书刊印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:9

字 数:160,000

印 数:6000

版 次:2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-2316-0

定 价:10.00 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

出版说明

世界文学名著以其优美的文字、丰富的艺术表现及所展现的广阔的社会现实和深刻的思想内涵,长期以来一直为广大读者所喜爱。世界文学名著的阅读,对人们了解不同时代、不同民族的文化心理与审美情趣,对青少年在潜移默化中完善健全的人格,培养深厚的人文精神都有着不可替代的作用。为满足广大读者的需要,我们推出了这套插图本《世界文学名著宝库》。

插图本《世界文学名著宝库》虽然冠以“世界文学”,但其选目却仅为外国文学作品。本社长期以来一直致力于外国文学出版,拥有相当一批国内著名的译作者。特别是外国文学名著的出版,日积月累,渐有所成,形成了自己的独特品格,赢得了广大读者的厚爱。本丛书的编选,参考了国家教育部制定的语文课程标准课外阅读推荐书目,并在此基础上进一步扩大范围;所选作品多为本社积累的名家名译;为增加阅读趣味,所选作品都配有精美的插图。

本社将更进一步贴近新老读者,力求本丛书涵盖广泛、遴选严谨、编校细致、制作精良,以便于读者阅读、收藏;本社也期望新老读者关心本丛书,不断提出好的建议,以便更好地满足广大读者的需要。

安徽文艺出版社

译者的话

罗宾德拉纳特·泰戈尔(1861—1941年)是驰名世界的天才大诗人,印度和孟加拉国人民虔诚地称他为“诗祖”、“诗圣”。1913年,他把他的一部分孟加拉语诗歌译成英文,取名《吉檀迦利》,他因这部诗集而荣获诺贝尔文学奖。

泰戈尔受兄长的影响和家庭艺术氛围的熏陶,从小酷爱文学。他八岁开始练习写诗,从发表处女作《野花》到1941年逝世前一星期口授最后一首诗《你创造的道路》,创作生涯长达七十二年之久。他的作品篇幅浩繁,除了五十二部孟加拉语诗集,还有十二部中、长篇小说,一百多篇短篇小说,三十多个剧本,二千余首歌曲,以及五十部散文集。

炽热的爱国主义情怀,对祖国自由独立的憧憬,对其他被压迫民族革命斗争的关注和支持,是泰戈尔诗歌的主旋律。

在印度民族独立运动蓬勃发展的日子里,泰戈尔与群众一起走上街头,示威游行,在集会上慷慨激昂地发表演讲,并以诗笔为武器,创作了许多充满爱国激情的诗作和歌曲。他钦佩那些身陷囹圄、坚贞不屈的爱国志士,在《致帕卡萨城堡里的政治犯》一诗中,赞扬他们是天神的子孙,以锁链的韵律阐述自由。

为鼓舞印度人民反抗殖民统治的斗志,泰戈尔创作了数十首洋溢赤子之情的爱国歌曲,号召印度人民超越种姓、教派,为掌握祖国的命运,为创造崭新美好的未来,团结奋斗。印度独立后,《印度的主宰》被定为印度国歌。孟加拉国独立后,《金色的孟加拉》成为孟加拉国国歌。

泰戈尔对一百多年来在殖民统治桎梏下印度的深重苦难有切肤之痛,因而他非常同情亚非拉其他殖民地、半殖民地人民。他在名作《非洲》中揭露殖民主义者在非洲的侵略、掠夺,谴责殖民主义者的骄横“比不见天日的丛林还要昏黑,‘文明’的野蛮的贪婪,暴露了无耻的灭绝人性。”他对非洲大陆的前景充满信心,预言殖民主义必然走向穷途末路:“当席卷西方地平线的风尘窒息了黄昏,野兽爬出秘窟,用凄厉的怪叫宣告死期的来临。”

反对封建主义是泰戈尔诗歌的重要主题之一。

十九世纪九十年代初,泰戈尔在希拉伊达哈地区经管祖传田庄。他在这期间写下了《金色船集》、《吉德拉星集》、《收获集》等现实主义诗作,展示了孟加拉水乡的秀丽景色,揭露了封建地主的贪婪、残暴。

儿童诗是泰戈尔诗歌中的精品。他创作的孟加拉语儿童诗,别具一格,趣味无穷,结集出版的有《儿童集》和《童年的湿婆集》。诗人用一支彩色神笔在这两部诗集中描绘了儿童生活丰富多彩的画面,感人至深地表现孩子与父母的骨肉情义。

泰戈尔的哲理抒情诗,是他姹紫嫣红的诗苑里一株散发幽香的奇葩。

泰戈尔的孟加拉语哲理诗有三集,即《尘埃集》、《随想集》、《火花集》。《尘埃集》中作品是格言诗、寓言诗,通过动物、植物的对话,情态描写,插入作者的评论,间接地反映社会现实。《随想集》和《火花集》是题诗的荟萃。这两集的短篇,玲珑晶莹,意蕴深厚,或表达对爱情、对人生、对自然、对大千世界的深刻思索,或抒写与各国知名人士的友情,或阐述对文学、绘画、音乐的真知灼见,或表示对年轻一代的殷切期望。其中三首记录了他与我国京剧艺术家梅兰芳、诗人徐志摩以及才女林徽因的友好交往,每首后面都有一个动人的故事。

泰戈尔的宗教抒情诗,渗透了他的哲学观点,富于神秘主义色彩,其核心是“梵我合一”,或“神我合一”。作为诗人,泰戈尔以诗的语言,诗的意象,空灵地诗化他的宗教信条。诗人心目中的神,不是庙堂里的神像,不是掌握黎民百姓命运的上帝,而是民众。

不同凡响的诗歌艺术技巧,是泰戈尔诗歌至今深受国内外读者

喜爱的重要原因。泰戈尔早年广泛涉猎印度古代经典著作和西方优秀作品，兼收并蓄地汲取了丰富的艺术营养，掌握了各种表现手法，轻车熟路地应用于诗歌创作。

首先，泰戈尔善于运用比喻、象征、夸张、暗示、拟人化、通感等手法，驰骋想像，创造奇妙的意境，或托物言志，如《太阳颂》、《左右》、《火花》；或借景抒情，如《喜马拉雅山》、《泰姬陵》；或望景生情，如《鸿雁》、《昆虫的天地》；或融情入景，如《赠林徽因》、《光牛》、《咏秋》。泰戈尔以寥寥几笔营构的意境，或阔大，或绮丽，或沉郁，或朦胧，情景浑然交融，只可意会不可言传，给人以无尽的美的享受。

其次，泰戈尔诗歌语言风格多样。《东方》、《非洲》、《致帕卡萨城堡里的政治犯》等政治抒情诗，语句豪放、热烈；《吻》、《优哩波湿》、《上色》等爱情诗，词藻华丽、柔婉；《实践》、《宽阔的胸襟》、《错觉》等哲理诗，字句洗练、凝重；《摘月亮》、《星期天》等儿童诗，用语晓畅，浅显。

第三，泰戈尔在诗歌格律方面，立足于传统而又广收博采，在继承的基础上锐意求新。他从语音学研究入手，揭示了孟加拉语音的本质，极大地丰富了孟加拉语格律宝库。

在近代的世界文豪中，泰戈尔对中国有着特别深厚的友好感情。他二十岁那年在《婆罗蒂》杂志上发表著名文章《鸦片——运往中国的死亡》，揭露英国殖民主义者向中国倾销鸦片，毒害中国人民的罪恶行径，对水深火热中的中国人民表示真诚的同情。泰戈尔是近代中印文化交流的奠基人之一。1924年，他应邀访问中国，在北京、杭州等地发表讲话，回顾中印两国对世界文明作出的巨大贡献，表达疏通蔓生着荒草的友谊大道的热切愿望。回国后，经过多年不懈努力，在他创办的国际大学成立了中国学院。首届开学典礼上，他发表热情洋溢的讲话《印度和中国》。泰戈尔为之倾注大量心血的这所学院，为印度培养了许多汉学专家，至今仍是全印度汉语教学中心。

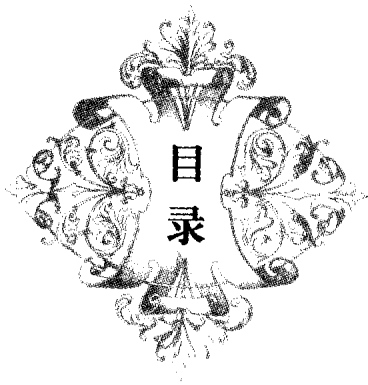
我国译介泰戈尔诗歌始于二十世纪初期。陈独秀采用五言体翻译的泰戈尔四首短诗，1915年10月发表在《新青年》第一卷第二期上。此后，冰心先生翻译了泰戈尔的代表作《吉檀迦利》，郑振铎先生

翻译了深受读者喜爱的《飞鸟集》、《新月集》。他们都是从英译本转译的,译文完美地传达了原作的诗意和哲理,对我国几代诗人有过不同程度的影响。但英译本也存在一些缺憾。首先,泰戈尔考虑到物欲横流的西方世界的读者的审美趣味,向他们介绍的诗歌,大多是表现人道主义、宗教奥秘、博爱、泛美的作品,即“光风霁月”一面,而以反帝反封建为题材的政治诗,即“怒目金刚”一面,几乎没有译介。此外,泰戈尔诗歌译成英文,删改过多,再从英文译成中文,由于缺少必要的背景介绍,有些显得晦涩,中学生不容易读懂。再者英译本采用散文形式,译成中文自然成了散文诗,失去了原作的形式美和音乐美。为了弥补转译造成的缺憾,笔者又从泰戈尔的孟加拉语诗集中,精选了最有代表性的五十五首,涵盖了各种题材和诗体,以便让读者大致了解泰戈尔诗歌全貌。书后附有泰戈尔年表,供读者阅读时参考。

随着我国教育改革的深化,“死读书,读死书”的弊端日益显露,以素质教育替代应试教育,已成为教育界的共识。为了推进素质教育,教育部门采取了一系列重要措施,在减轻学生过重的课业负担的同时,确定《泰戈尔诗选》等一批外国名著作为中学生的课外读物,以提高学生的文学修养,扩大他们的文化视野,把他们培养成为能够适应未来社会发展趋势的人才。希望此选译本有助于他们提高形象思维的能力,能为热爱外国文学的他们提供一条通往泰戈尔诗歌殿堂的捷径。

白开元

2003年3月 北京



Phages. H. u. a. m. m. e. r. p. p. h. e. B. o. d. e. e.

译者的话(白开元)/1

《吉檀迦利》/1

《飞鸟集》/49

《新月集》/123

《再次集》(节选)/157

《叶盘集》(节选)/173

黎明盛会/180

目 光/182

生 命/183

两 只 鸟/184

宝 镜/186

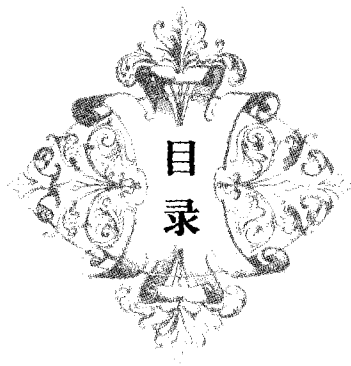
溺 爱/189

小 姐 姐/190

致 文 明/191

左 右(外四首)/192

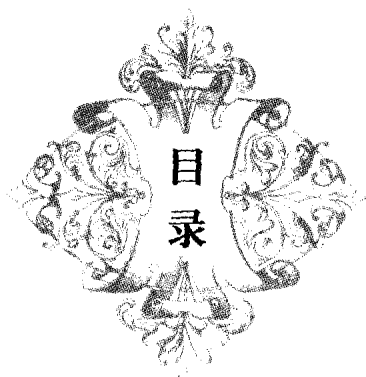
诗人的年华/194



Shige Bawunwuyiya Bawka

苦 修/197
涓涓细流/198
拯 救/199
星 期 天/200
想 念/202
机 灵/204
摘 月 亮/206
喜马拉雅山/208
美,拂晓你飘然而至/210
光 牛/211
芳 名/212
咏 秋/213
泰 姬 陵/214
鸿 雁/217
太 阳 颂/220
梦(外四首)/223
坚强的女性/227
花 会/230
森 林 颂/232
责 问/235





Philip Macdonald's Books

致帕卡萨城堡里的政治犯/237
东 方/238
致 佛 陀/240
致阿米亚昌德拉·杜克巴迪的信/241
泥 土/247
黑 牛/249
一老一少/252
天 灯/254
生 平/255
飞 人/257
呼吁——致加拿大/259
开 门/260
我有一个中国名字/261
脚下的路/263
竹 笛/265
你创造的道路/266
金色的孟加拉(孟加拉国国歌)/267
印度的主宰(印度国歌)/269

附录:泰戈尔生平创作年表/271

吉檀迦利

冰心
译



1

你已经使我永生,这样做是你的欢乐。这脆薄的杯儿,你不断地把它倒空,又不断地以新生命来充满。

这小小的苇笛,你携带着它逾山越谷,从笛管里吹出永新的音乐。

在你双手的不朽的按抚下,我的小小的心,消融在无边快乐之中,发生不可言说的词调。

你的无穷的赐予只倾入我小小的手里。时代过去了,你还在倾注,而我的手里还有余量待充满。

2

当你命令我歌唱的时候,我的心似乎要因着骄傲而炸裂,我仰望着你的脸,眼泪涌上我的眼眶里。

我生命中一切的凝涩与矛盾融化成一片甜柔的谐音——我的赞颂像一只欢乐的鸟,振翼飞越海洋。

我知道你欢喜我的歌唱。我知道只因为我是个歌者,才能走到你的面前。

我用我的歌曲的远伸的翅梢,触到了你的双脚,那是我从来不敢想望触到的。

在歌唱中的陶醉,我忘了自己,你本是我的主人,我却称你为朋友。

3

我不知道你怎样地唱,我的主人!我总在惊奇地静听。

你的音乐的光辉照亮了世界。你的音乐的气息透彻诸天。你的音乐的圣泉冲过一切阻挡的岩石,向前奔涌。

我的心渴望和你合唱,而挣扎不出一点声音。我想说话,但是言语不成歌曲,我叫不出来。呵,你使我的心变成了你的音乐的漫天大网中的俘虏,我的主人!

4

我生命的生命,我要保持我的躯体永远纯洁,因为我知道你的生命的摩抚,接触着我的四肢。

我要永远从我的思想中屏除虚伪,因为我知道你就是那在我心中燃起理智之火的真理。

我要从我心中驱走一切的丑恶,使我的爱开花,因为我知道你在我的心宫深处安设了座位。

我要努力在我的行为上表现你,因为我知道是你的威力,给我力量来行动。

5

请容我懈怠一会儿,来坐在你的身旁。我手边的工作等一下子再去完成。

不在你的面前,我的心就不知道什么是安逸和休息,我的工作变成了无边的劳役海中的无尽的劳役。

今天，炎暑来到我的窗前，轻嘘微语：群蜂在花树的宫廷中尽情弹唱。

这正是应该静坐的时光，和你相对，在这静寂和无边的闲暇里唱出生命的献歌。

6

摘下这朵花来，拿了去吧，不要迟延！我怕它会萎谢了，掉在尘土里。

它也许配不上你的花冠，但请你采折它，以你手采折的痛苦来给它光宠。我怕在我警觉之先，日光已逝，供献的时间过了。

虽然它颜色不深，香气很淡，请仍用这花来礼拜，趁着还有时间，就采折罢。

7

我的歌曲把她的妆饰卸掉。她没有了衣饰的骄奢。妆饰会成为我们合一之玷：它们会横阻在我们之间，它们丁当的声音会淹没了你的细语。

我的诗人的虚荣心，在你的容光中羞死。啊，诗圣，我已经拜倒在你的脚前。只让我的生命简单正直像一枝苇笛，让你来吹出音乐。

8

那穿起王子的衣袍和挂起珠宝项链的孩子，在游戏中他失去了一切的快乐；他的衣服绊着他的步履。

为怕衣饰的破裂和污损，他不敢走进世界，甚至于不敢挪动。

5



母亲,这是毫无好处的,如你的华美的约束,使人和大地健康的尘土隔断,把人进入日常生活的盛大集会的权利剥夺去了。

9

啊,傻子,想把自己背在肩上!啊,乞人,来到你自己门口求乞!把你的负担卸在那双能担当一切的手中吧,永远不要惋惜地回顾。

你的欲望的气息,会立刻把它接触到的灯火吹灭。它是不圣洁的——不要从它不洁的手中接受礼物。只领受神圣的爱所赋予的东西。

10

这是你的脚凳,你在最贫最贱最失所的人群中歇足。

我想向你鞠躬,我的敬礼不能达到你歇足地方的深处——那最贫最贱最失所的人群中。

你穿着破敝的衣服,在最贫最贱最失所的人群中行走,骄傲永远不能走近这个地方。

你和那最没有朋友的最贫最贱最失所的人们作伴,我的心永远找不到那个地方。

11

把礼赞和数珠撇在一边吧!你在门窗紧闭幽暗孤寂的殿角里,向谁礼拜呢?睁开眼你看,上帝不在你的面前!

他是在锄着枯地的农夫那里,在敲石的造路工人那里。太阳下,